



Mai | Mei 2014 - n°122

BERCHEM News

Publication périodique - Periodieke uitgave



SPÉCIAL ÉLECTIONS SPECIAAL VERKIEZINGEN

25 MAI / MEI 2014

LES ÉLECTIONS FÉDÉRALES, RÉGIONALES ET EUROPÉENNES: QUE FAUT-IL SAVOIR ? FEDERALE, REGIONALE EN EUROPESE VERKIEZINGEN: WAT MOET U WETEN ?

Le 25 mai vous vous rendrez aux urnes pour les élections fédérales, régionales et européennes. Le scrutin tombe cette année le même jour pour les trois niveaux de pouvoir. Avant d'exercer votre droit d'électeur, vous trouverez ci-dessous quelques conseils pratiques mais aussi quelques dispositions légales qu'il incombe à chacun de respecter.

Op 25 mei gaat u naar de stembus voor de federale, regionale en Europese verkiezingen. Dit jaar vallen de verkiezingen voor de drie bestuursniveaus op dezelfde datum. Vooraleer uw kiesrecht uit te oefenen vindt u hieronder enkele praktische tips, maar ook wetsvoorschriften die moeten nageleefd worden.

CHAMBRE



RÉGION
BRUXELLES-
CAPITALE

PARLEMENT
EUROPÉEN

« Le 25 mai prochain, vous voterez aux élections fédérales, régionales et européennes. Nous vous invitons à exercer votre droit et devoir d'électeur pour faire vivre la démocratie. Être électeur, c'est avant tout faire des choix en connaissance de cause et vous avez d'ailleurs inmanquablement vu fleurir les affiches électorales et reçu les dépliants des différentes listes en présence. Ce Berchem News Spécial Elections entend vous donner l'information pratique nécessaire à la concrétisation de votre choix. Vous y trouverez la localisation des bureaux de vote, les informations sur les procurations, un memento électoral, etc.

Sur le plan pratique, votre administration communale a d'ailleurs redoublé d'efforts afin d'améliorer la signalisation des bureaux de vote et rendre votre acte citoyen le plus aisé possible. Nous vous rappelons également que vous pourrez voter pour ce triple scrutin jusqu'à 16 heures. Les bureaux de vote sont, en effet, accessibles de 8h à 16h. Inutile donc de se bousculer aux heures de pointe. Enfin, nous voudrions remercier, en votre nom, les membres de l'administration, les présidents de bureau et les assesseurs qui ont répondu présent pour que la démocratie puisse s'exprimer dans les meilleures conditions. »

Votre Bourgmestre

“Op 25 mei aanstaande zullen jullie stemmen voor de federale, Europese en regionale verkiezingen. Wij nodigen jullie dan ook vriendelijk uit om van dit recht en van deze plicht als kiezer gebruik te maken om leven te geven aan onze democratie. Als kiezer breng je in de eerste plaats weldoordachte keuzes uit. Er werden de afgelopen weken immers tal van lijsten en kandidaten voorgesteld op affiches, posters, brochures en ander verkiezingsdrukwerk waaruit jullie je keuze kunnen maken.

In deze speciale verkiezingsuitgave van onze Berchem News willen we jullie alle praktische informatie aanreiken om concreet jullie stem te laten horen. Jullie vinden er een overzicht van waar de stembureaus staan opgesteld, toelichtingen bij het verlenen van een volmacht, een verkiezingsmemento, enz. Op praktisch vlak heeft uw gemeentebestuur extra inspanningen geleverd om de bewegwijzering naar de stembureaus te verbeteren zodat de burgerplicht zo makkelijk mogelijk kan vervuld worden. We maken van de gelegenheid graag gebruik om jullie er nog even aan te herinneren dat jullie in de verschillende stembureaus tussen 8u en 16u terecht kunnen. Tijd zat dus, de 'spits' kan makkelijk worden vermeden en dringen hoeft echt niet. Tot slot willen we, in jullie naam, alle medewerkers van het gemeentebestuur, de voorzitters en de bijzitters van de verschillende stembureaus danken voor hun medewerking zodat de democratie onder de best mogelijk omstandigheden recht kan worden gedaan.”

Uw Burgemeester





SPÉCIAL ÉLECTIONS / SPECIAAL VERKIEZINGEN



POUR QUI VOTE-T-ON ?

Les élections régionales désigneront les membres du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale (et du Parlement wallon, du Parlement flamand et du Parlement de la Communauté germanophone dans les autres régions du pays) et les élections européennes, les membres belges du Parlement européen. Les élections fédérales désigneront, elles, les membres de la Chambre des Représentants.



QUI VOTE ?

Les Belges, ayant leur résidence principale à Berchem-Sainte-Agathe et âgés d'au moins 18 ans au 25 mai 2014 (sauf cas de suspension ou d'exclusion des droits électoraux prévus par la loi).

Les Belges résidant à l'étranger ainsi que les **citoyens ressortissants de l'Union Européenne** qui ont fait préalablement une demande d'inscription sur les listes d'électeurs (et ce avant le 1er mars 2014) voteront pour les élections européennes uniquement.



DISPENSES DE VOTE ET VOTE PAR PROCURATION ?

Des **dispenses de vote sont autorisées** au cas où vous ne seriez pas en mesure de vous déplacer pour des raisons médicales ou professionnelles, par exemple. Par ailleurs, les électeurs, empêchés de voter personnellement, peuvent émettre leur vote en donnant **procuration** à un autre électeur. La procuration doit être rédigée sur un formulaire officiel qui est délivré gratuitement par l'administration communale ou téléchargeable sur le site communal **www.berchem.net** ainsi que sur le site **www.elections.fgov.be**



VOOR WIE STEMMEN WE ?

Bij de regionale verkiezingen worden de nieuwe leden van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement aangeduid (en van het Waals Parlement, het Vlaams Parlement en het Parlement van de Duitstalige gemeenschap in de andere gewesten van het land) en bij de Europese verkiezingen, de Belgische leden van het Europees Parlement. De federale verkiezingen hebben tenslotte tot doel de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers aan te duiden.



WIE MAG STEMMEN ?

De Belgen, die hun hoofdverblijfplaats hebben te Sint-Agatha-Berchem en tenminste 18 jaar oud zijn op 25 mei 2014, moeten stemmen (behalve in de gevallen van opschorting en uitsluiting van het recht tot stemmen voorzien door de wet).

De Belgen die in het buitenland verblijven en de **burgers uit de Europese Unie** die vóór 1 maart 2014 hun aanvraag tot inschrijving ingediend hebben zullen enkel tot de Europese verkiezingen deelnemen.



VRIJSTELLING VAN STEMMING EN STEMMEN MET EEN VOLMACHT ?

Vrijstellingen zijn toegestaan indien u niet in de mogelijkheid verkeert om uzelf te verplaatsen, bijvoorbeeld omwille van medische of beroepsredenen. De kiezers, die verhinderd zijn en niet persoonlijk kunnen stemmen, mogen hun stem uitbrengen door een volmacht te geven aan een andere kiezer. De **volmacht** moet opgesteld zijn op een officieel formulier dat gratis ter beschikking wordt gesteld door het gemeentebestuur of via **www.berchem.net** of **www.verkiezingen.fgov.be**



OÙ VOTER ?

L'administration communale met 16 bureaux de vote à votre disposition pour un total de 96 isoloirs.

Sur la convocation électorale est indiqué le numéro du bureau de vote auquel vous devez vous rendre, ainsi que l'adresse du bureau en question :

- **BUREAUX 65 À 70 :**
place du Roi Baudouin, école communale, entrée centrale
- **BUREAUX 71 ET 72 :**
place du Roi Baudouin, école communale, entrée centrale
- **BUREAUX 73 ET 74 :**
école communale maternelle, entrée par la rue des Soldats, 19
- **BUREAUX 75 À 80 :**
salle des Fêtes, avenue du Roi Albert, 33



QUAND VOTER ?

Les bureaux de vote seront accessibles aux électeurs de **8h à 16h**. Les personnes se trouvant dans les bureaux de vote au moment de la fermeture seront autorisées à voter après 16 h. **Nous vous conseillons d'éviter de voter entre 10h et 13h, heures de grande affluence.**



QUEL MOYEN DE TRANSPORT CHOISIR ?

Si vous n'avez pas de problèmes de mobilité, évitez de vous rendre en voiture à votre bureau de vote! Des difficultés de circulation et de stationnement sont à prévoir.

• A VÉLO

Deux aires de stationnement des vélos seront aménagées, l'une sur la place du Roi Baudouin et l'autre dans le hangar communal contigu à la salle des Fêtes. Vous pourrez y déposer vos vélos en toute sécurité. Plusieurs stations "Villo!" desservent également les différents bureaux de vote.

• PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE ET PERSONNES ÂGÉES

Les personnes éprouvant des difficultés à marcher pourront être déposées en voiture devant l'entrée des bureaux (le long de l'école place du Roi Baudouin, rue des Soldats ou à l'entrée de la salle des fêtes). Plusieurs emplacements de stationnement seront également réservés pour les personnes à mobilité réduite le long de l'école communale et près de la salle des fêtes.

Les personnes à mobilité réduite qui doivent se rendre aux bureaux **65 à 70 et 73 à 74** y accéderont par l'entrée de la rue des Soldats 19. L'accès aux bureaux 71 et 72 se fera par **l'entrée principale de l'école, place du Roi Baudouin.**

Une signalisation spécifique sera prévue et **des membres du personnel communal seront spécialement à leur service pour les aider et les guider vers les bureaux de vote.**



WAAR STEMMEN ?

Het gemeentebestuur stelt 16 stembureaus ter uw beschikking, goed voor 96 stemhokjes in totaal.

Op uw oproepingsbrief staat het nummer van het stembureau vermeld, evenals het adres waar u dient te stemmen :

- **BUREAUS 65 TOT 70 :**
Koning Boudewijnplein, gemeenteschool, centrale ingang.
- **BUREAUS 71 TOT 72 :**
Koning Boudewijnplein, gemeenteschool, centrale ingang.
- **BUREAUS 73 TOT 74 :**
gemeentelijke kleuterschool, ingang Soldatenstraat 19.
- **BUREAUS 75 TOT 80 :**
gemeentelijke feestzaal, Koning Albertlaan 33.



WANNEER STEMMEN ?

De stembureaus zijn open vanaf **8u en tot 16u**. Personen, die zich nog in de stembureaus bevinden op het ogenblik van sluiting, mogen na 16 uur stemmen. **Wij raden u aan om te vermijden tussen 10 en 13u te komen stemmen, want dan is het namelijk zeer druk.**



WELK VERVOERMIDDEL GEBRUIKEN ?

Indien u geen mobiliteitsproblemen heeft, laat de auto thuis! Er zullen zich waarschijnlijk verkeers- en parkeerproblemen voordoen.

• MET DE FIETS

Er zullen twee ruimten worden voorbehouden voor fietsen op het Koning Boudewijnplein, evenals in de gemeentelijke loods naast de feestzaal. U kan er uw fiets in alle veiligheid achterlaten.

Aarzel ook niet om gebruik te maken van de verschillende "Villo!"-stations in de gemeente.

• PERSONEN MET EEN BEPERKTE MOBILITEIT EN BEJAARDEN

Personen met een beperkte mobiliteit en bejaarden, die moeilijk te been zijn, zullen met de auto mogen worden afgezet voor de ingang van de bureaus (langs de school op het Koning Boudewijnplein, de Soldatenstraat of aan de ingang van de feestzaal). Ook zullen verschillende parkeerplaatsen worden voorbehouden aan personen met een beperkte mobiliteit langs de gemeenteschool en nabij de feestzaal. Andersvaliden die zich moeten begeven naar de bureaus **65 tot 70 en 73 tot 74** zullen toegang hebben via het nr 19 van de Soldatenstraat. Personen met een beperkte mobiliteit zullen toegang hebben tot de bureaus 71 en 72 via de **hoofdingang van de school, op het Boudewijnplein.**

Er wordt een speciale bewegwijzering voorzien.

Er zal gemeentepersoneel tot hun dienst staan om hen te helpen en te begeleiden naar de stembureaus.



Vous avez besoin d'un moyen de locomotion pour vous rendre à votre bureau de vote? Entre 9h et 13h, la Bernavette, le service de transport pour personnes à mobilité réduite du CPAS, passe vous chercher à votre domicile pour vous déposer devant votre bureau de vote. **Prenez contact avec le service d'aide à domicile, au 02/482 13 05 ou au 02/482 13 35**

U heeft een vervoermiddel nodig om naar het stembureau te gaan? Tussen 9 en 13u kan de Bernavette, de transportdienst voor personen met beperkte mobiliteit van het OCMW, u thuis komen ophalen en u voor het stembureau afzetten.

Neem contact op met de dienst thuishulp op het nummer 02/482 13 05 of 02/482 13 35



SPÉCIAL ÉLECTIONS SPECIAAL VERKIEZINGEN



Pour plus d'informations, n'hésitez pas à vous adresser au service Population, au 02/464 04 13, à envoyer un message à elections@1082berchem.irisnet.be, un fax au 02/464 04 93 ou à rendre une visite aux guichets du service Population - Etat civil, avenue du Roi Albert 33.

HEURES D'OUVERTURE:

Lundi, mardi et mercredi de 9h à 14h - Jeudi de 9 à 14h et de 16 à 19h et vendredi de 9 à 13h.

Les guichets du service population et état-civil seront également ouverts le jour du scrutin.

Encore plus d'infos ? Consultez la rubrique 'Actualités' de notre site www.berchem.net ou le site www.elections.fgov.be

Indien u nog vragen heeft, aarzel niet om te bellen naar het 02/464 04 13, een mailbericht te sturen naar het adres verkiezingen@1082berchem.irisnet.be, een faxbericht naar het 02/464 04 93 of om een bezoekje te brengen aan de loketten van de dienst Bevolking - Burgerlijke Stand, Koning Albertlaan 33.

OPENINGSUREN:

Op maandag, dinsdag en woensdag van 9 tot 14u, op donderdag van 9 tot 14u en van 16 tot 19u en op vrijdag van 9 tot 13u.

De loketten van de dienst Bevolking - Burgerlijke Stand zullen open zijn op de dag van de verkiezingen, voor het geval u een of ander probleem heeft.

Meer informatie in de rubriek « Nieuws » op de gemeentelijke website www.berchem.net of op de website www.verkiezingen.fgov.be



Hormis les chiens guides d'aveugles, les chiens sont interdits dans les bureaux de vote.



Dieren verboden in de stembureaus op uitzondering van blindengeleidehonden.

MÉMENTO ÉLECTORAL

-  Munissez-vous de votre carte d'identité et de votre convocation
-  Si vous disposez d'une procuration, munissez-vous également de la procuration et de la convocation de la personne que vous représentez. Procédez d'abord au vote par procuration avant d'effectuer votre propre vote.
-  Les bureaux de vote seront ouverts jusqu'à 16h. Evitez de venir entre 10h et 13h, moment de grande affluence devant les bureaux de vote.
-  Evitez autant que possible de vous déplacer en voiture.

BELANGRIJKE TIPS VOOR DE VERKIEZINGEN

-  Vergeet vooral uw identiteitskaart en oproepingsbrief niet.
-  Personen, die beschikken over een volmacht, moeten eveneens in het bezit zijn van de volmacht en de oproepingsbrief van de persoon die zij vertegenwoordigen. Stem eerst per volmacht voor uw eigen stem uit te brengen.
-  Indien mogelijk, kom niet stemmen tussen 10 en 13 uur, want dit is het ogenblik van de dag waarop het zeer druk is aan de stembureaus en in de stemlokalen. Stembureaus zijn tot 16u open.
-  Indien mogelijk, laat de auto thuis.

Publication communale de Berchem-Sainte-Agathe
Avenue du Roi Albert, 33 - 1082 Berchem-Sainte-Agathe
Tél.: 02/464 04 11 - Fax: 02/464 04 91
info@1082berchem.irisnet.be
Edit. resp.

Joël Riguelle - Avenue du Roi Albert, 33 - 1082 Berchem-Sainte-Agathe
«Les textes signés engagent exclusivement leur(s) auteur(s).»
Reproduction autorisée moyennant mention de la source sauf spécification contraire.
Imprimé sur papier écologique par Nevelland.

BERCHEM
News

Uitgave van het Gemeentebestuur van Sint-Agatha-Berchem
Koning Albertlaan, 33 - 1082 Sint-Agatha-Berchem
Tél.: 02/464 04 11 - Fax: 02/464 04 91
info@1082berchem.irisnet.be
Verantw. Uitg.

Joël Riguelle - Koning Albertlaan, 33 - 1082 Sint-Agatha-Berchem
«De ondertekende teksten verbinden uitsluitend hun auteur(s).»
Reproductie toegestaan mits vermelding bron en onder voorbehoud van tegengestelde opgave.
Gedrukt op milieuvriendelijk papier door Nevelland.

Design by Artegraph - Tél.: 0495/694 235 - Courriel: info@artegraph.be - Site: www.artegraph.be